

Co-creación en literatura juvenil hispano-francesa e investigación colaborativa en la sección Bachibac de un lycée de Los Altos de Francia

Co-creation in Hispanic-French young adult literature and collaborative research in the Bachibac section of a lycée in the Hauts-de-France region

<https://doi.org/10.58265/pulso.8282>

Sophie Pelissier-Chaze*

Recibido: 15-09-2025

Aceptado: 26-03-2026

Resumen

El artículo presenta una investigación colaborativa en una sección Bachibac de un lycée francés sobre una novela corta ilustrada *La niña románica. La jeune fille à la fresque* del escritor español Pedro García Martín. Se reflexiona sobre el desarrollo de una experiencia de mediación cultural (contexto de enseñanza aprendizaje del E/LE, objetivos y competencias esperadas, metodología didáctica, acciones llevadas a cabo en el aula entre 2018 y 2023), y los resultados obtenidos. En los experimentos presentados, se trata de probar herramientas educativas (una exposición itinerante, en particular), participar en el desarrollo de las habilidades de los alumnos de Bachibac y fomentar su creatividad desde varios ángulos lingüístico, literario, intercultural, histórico, artístico y patrimonial. En el análisis de las respuestas de los cuestionarios realizados a los docentes, se destacan las perspectivas intersemióticas, interculturales e interdisciplinarias que ofrece la lectura de un objeto de estudio literario.

Palabras clave

Literatura juvenil ilustrada, Artes y didáctica del E/LE, Bachibac, Investigación colaborativa transnacional

Abstract

The article presents a collaborative research project conducted in a Bachibac section of a French lycée on the illustrated short novel *La niña románica. La jeune fille à la fresque* by the Spanish writer Pedro García Martín. It reflects on the development of a cultural mediation experience (the teaching and learning context of Spanish as a foreign language, the objectives and competencies, the teaching methodology, and the classroom activities carried out between 2018 and 2023), as well as the results obtained. The experiments presented seek to test educational tools (particularly a travelling exhibition), contribute to the development of Bachibac students' skills, and foster their creativity from multiple linguistic, literary, intercultural, historical, artistic, and heritage-related angles. The analysis of the responses to the questionnaires completed by teachers highlights the intersemiotic, intercultural, and interdisciplinary perspectives that the reading of a literary work as an object of study can offer.

Keywords

Illustrated young adult literature, Arts and the pedagogy of Spanish as a foreign language, Bachibac, Transnational collaborative research

Cómo citar (APA)

Pelissier-Chaze, S. (2026). Co-creación en literatura juvenil hispano-francesa e investigación colaborativa en la sección Bachibac de un lycée de Los Altos de Francia. *Pulso. Revista de Educación*, 49, e8282. <https://doi.org/10.58265/pulso.8282>

* INSPE Amiens Université de Picardie Jules Verne
<https://orcid.org/0009-0005-5318-1102>
sophie.pelissier@u-picardie.fr

1. Introducción

El autor del libro estudiado al que se refiere en el artículo es un escritor e historiador madrileño, Pedro García Martín. El objeto de estudio de este artículo es una novela corta ilustrada bilingüe, cuyo contexto de lectura es el de la educación literaria y artística en una sección *Bachibac* así como la comunicación intercultural en el aula de E/LE.

El enfoque es el de una investigación colaborativa sobre la novela corta *La niña románica. La jeune fille à la fresque* de García Martín (2017). La idea inicial era co-construir, es decir, trabajar conjuntamente en un proyecto, co-actuar con el objetivo de producir un libro siguiendo una cultura de acción común (Puren, 2009). Se puede añadir que, en esta colaboración literaria, las diferencias se han considerado un enriquecimiento y un medio de vincular lo local a lo internacional de forma original.

El fin de la investigación constituye una vía de reflexión para animar a los alumnos a cuestionar sus ideas preconcebidas, sus valores y el comportamiento que deben adoptar cuando viajan, con vistas a adquirir competencias interculturales y desarrollar competencias ciudadanas (aprender a convivir y respetar a los demás, sea cual sea su origen). Asimismo, el alumnado puede pensar atenta y detenidamente en ciertos aspectos de la lengua castellana determinados por la cultura artística y la interdependencia de los países (artistas medievales recorriendo los caminos de Santiago a petición de soberanos europeos).

En efecto, el libro juvenil se relaciona con el patrimonio de León (España) y de los Altos de Francia (Hauts-de-France) y con una experiencia educativa. La lectura del libro puede conducir a un proceso de identificación e enriquecimiento personal mediante el viaje escolar, y a motivar el aprendizaje lingüístico e intercultural a través de los diálogos entre adolescentes franceses y españoles de hoy, transcritos en la propia lengua de los jóvenes y de las relaciones entre ellos y sus profesores en el contexto de una estancia en el extranjero.

Se define así la doble problemática del artículo: ¿Cómo y para qué se manifestó la creatividad en esta co-creación literaria y didáctica hispano-francesa? ¿En qué medida las propuestas didácticas y los resultados observados en el aula forman parte de un proceso creativo?

En este trabajo desarrollamos una investigación-acción y un análisis de contenido de los comentarios tomados de cuestionarios realizados a tres docentes que hicieron esta experiencia de lectura literaria con su alumnado.

2. Marco teórico

Entre los antecedentes de la investigación que se relacionan con nuestro objeto de estudio están principalmente las reflexiones de Piaget (1970) sobre el conocimiento como proceso adaptativo en continuo devenir; Csikszentmihalyi (1998) citado por Lema (2022) sobre la noción de creatividad y Citterio (1993) acerca del encuentro de los estudiantes con un escritor. Otros conceptos que han sustentado nuestra investigación colaborativa son los de Brougère (2010) cuando desarrolla el potencial educativo del juego; Jacoby & Coppey (1995) que introducen la energía motivacional, y Puren (2009) que desarrolló su concepto sobre actuar en lengua viva extranjera.

El modelo conceptual de la exposición asociada con el libro de literatura juvenil se ha construido a partir del concepto de museo circulante de Cossío (1931-1936).

3. Desarrollo de la experiencia

Esta experiencia se enmarca en una investigación realizada en el marco del INSPE o Instituto Superior de Profesorado y Educación de Amiens, que forma parte de la Université de Picardie Jules Verne (UPJV). El contexto de esta experiencia es el estudio de situaciones de aprendizaje escolar, de prácticas docentes y mediaciones culturales para fomentar la escucha de historias literarias y la lectura entre los adolescentes.

La investigación colaborativa en torno a este libro se ha basado en una necesidad de investigación relacionada con la lectura del texto y de la imagen en el aula, la apertura mental y el interés por el descubrimiento de una obra bilingüe ilustrada, según una pedagogía de proyecto. Se ha llevado a cabo la experiencia de estudio del libro en diferentes niveles de clase en un largo periodo de 11 años (2014-2025).

Pero nuestro estudio se focaliza en una mediación cultural que se llevó a cabo en 2017-2018 y otros experimentos pedagógicos realizados en el mismo lycée en 2022-2023 con una docente en particular (profesora 1).

3.1. Características del alumnado

En este artículo, tan sólo se repasa el uso de la obra literaria en las clases de *Seconde-Première* Bachibac del lycée francés Jeanne Hachette de Beauvais en 2017-2018 principalmente y en 2022-2023 parcialmente. Cabe recordar que el Bachibac es un programa de excelencia que permite obtener simultáneamente el bachillerato francés y el bachillerato español. Este diploma se prepara en los lycées con una sección Bachibac binacional francés-español. Los alumnos que lo obtienen podrán cursar estudios superiores en Francia y España.

También cabe indicar que los alumnos de *Seconde* suelen tener 15/16 años y estudian en un lycée. A la misma edad los alumnos españoles están en 4o de ESO.

La Tabla 1 proporciona informaciones sobre el alumnado de *Seconde-Première* Bachibac involucrado en la experiencia.

Tabla 1

Alumnado de Seconde-Première Bachibac

Variable	2017-2018 (n=25)	2022-2023 (n=24)
Número total de alumnos/as	25	24
Género		
Chicas	14 (56%)	14 (58,3%)
Chicos	11 (44%)	10 (41,7%)
Lugar de residencia		
Beauvais	15 (60%)	14 (58,3%)
Pueblos circundantes	10 (40%)	10 (41,7%)

Nota: fuente propia

3.2. Descripción del libro

La niña románica es un libro de literatura juvenil, que consta de un cuaderno adicional de actividades lingüísticas al final. La originalidad de esta ficción radica en su carácter folletinesco y en parte aleatorio, dado que de la experiencia del autor (sus estancias en Francia, por ejemplo) provienen los últimos capítulos. Este libro ha sido objeto de tres ediciones sucesivas entre 2014 y 2017. García Martín, que es catedrático de Historia Moderna en la Universidad Autónoma de Madrid, ha reflexionado sobre la manera de abrir la ficción a las cuestiones de transmisión y construcción de saberes. Precisamos que los alumnos del *lycée* de Beauvais estudiaron las versiones del libro de 2014 y 2016.

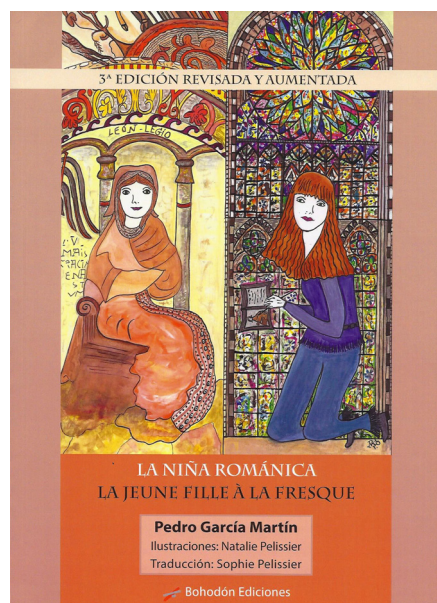
La contraportada del libro sitúa la historia en un contexto educativo, cultural y patrimonial, con la colegiata de San Isidoro de León como protagonista. Destacan los temas del viaje, del descubrimiento artístico, y el encuentro inesperado de dos personajes ficticios -jovencitas de dos épocas diferentes, que se parecen extrañamente-. He aquí el texto de la contraportada:

Marie-Ange, alumna de un Liceo de Amiens, participa en un intercambio escolar con un Instituto de Enseñanza Secundaria de la ciudad española de León. Dentro del programa de actividades culturales, el profesor de Historia del Arte Enrique Celada propone a los adolescentes una visita guiada a la colegiata de San Isidoro. Marie-Ange observa con atención un detalle de una de las pinturas de la cúpula y hace un descubrimiento que va a revolucionar su vida...

Un cuento actual rico en referencias artísticas. El retrato de una muchacha rebelde, inteligente y atractiva. Un viaje lleno de emociones hasta los reinos hispanos de la Edad Media. Una sorpresa a través de las fronteras del tiempo en una de las etapas más hermosas del Camino de Santiago... Transcurrieron unos años... y asistimos a un reencuentro con el pasado en la propia ciudad de Amiens.

Parece imprescindible presentar también la portada de *La niña románica*, que revela la importancia que se concede al patrimonio en el relato. Una pintura colorista de Natalie Pelissier (fig. 1) reproduce detalles arquitectónicos del Panteón Real de León y una luminosa vidriera de la catedral Nuestra Señora de Amiens, citados en el texto: a la izquierda, la figura femenina inspirada en un fragmento pictórico no identificado y misterioso, una bóveda de medio punto característica del arte románico, un friso de decoración vegetal e inscripciones en latín; a la derecha, la joven del siglo XXI que dibuja en un cuaderno (construcción en abismo) la figura pictórica de la izquierda.

Cabe señalar también que, según un proceso identitario y emocional, el lector de la obra puede identificarse con la protagonista del relato que, alumna en un instituto de Amiens, se inscribe unos años más tarde en la Facultad de Artes de la Université de Picardie Jules Verne.

Figura 1*Portada de La niña románica, tercera edición (2017)*

Los dos personajes principales de la historia se parecen mucho: por un lado, Marie de Dijon, venida de Borgoña para ayudar a su padre, maestro pintor; por otro lado, Marie-Ange, alumna de secundaria de Amiens que hace una estancia lingüística y cultural en León. El telón de fondo geográfico y patrimonial es importante y pone de relieve la idea de los intercambios: enfrentamiento fantástico entre dos jóvenes a través de las fronteras del tiempo, interactividad entre las escuelas de hoy, acuerdos artísticos entre los reinos europeos en la época medieval, diálogo entre las artes (pintura, arquitectura, escritura). Los tonos ocres y marrones de la cubierta del libro armonizan con el traje de la niña medieval, haciéndose eco de la imagen artística original, extraída del rico repertorio que ofrece el Panteón de los Reyes.

3.3. Objetivos y competencias que se esperan desarrollar en la experiencia

En la Tabla 2 se presentan las competencias que el alumnado va a desarrollar gracias a la escucha, la lectura analítica de *La niña románica* y una serie de tareas intermedias o finales. En lo que atañe a la reflexión didáctica, se crean herramientas en torno al libro para dar contenido a las estrategias y desarrollar una fuerte dimensión patrimonial e intercultural.

Tabla 2

Competencias que se van a poner en práctica por el alumnado

Categoría	Contenidos
Comunicación	• Saber escuchar un texto leído y restituir ideas principales • Realizar una exposición oral o escrita breve y estructurada sobre una persona retratada • Hablar apoyándose en elementos visuales (ilustraciones de una novela corta)
Competencias culturales, interculturales	• Descubrir una obra actual de literatura juvenil • Informarse sobre los intercambios artísticos en la Europa medieval • El Camino de Santiago y el patrimonio arquitectónico
Competencias estratégicas	• Escuchar con atención, leer, observar y describir • Relacionar textos e imágenes.
Contenidos gramaticales	• Localizar detalles iconográficos: <i>estar, encontrarse, hallarse</i>, etc • Uso del verbo <i>gustar</i> (aficiones de los personajes) • Expresar una opinión o un juicio positivo o negativo sobre una obra literaria
Campos léxicos	• Revisión y ampliación del vocabulario relativo al retrato y al universo adolescente • Ampliación del vocabulario estético (formas, colores, técnicas y corrientes pictóricas; arquitectura románica y gótica)

Nota: fuente *La niña románica* 3a edición, p. 115

Nuestros objetivos han consistido en optimizar la comprensión del relato, proporcionar elementos de referencia informativa y de identificación más precisa sobre los principales capítulos del texto literario (tiempos, lugares, personajes, acciones); leer simultáneamente en dos idiomas y compararlos; aprender a mirar imágenes en las páginas de un libro y los paneles de una exposición, y buscar pistas en ellos; reforzar la lectura del libro confiriendo al mismo tiempo “una energía motivacional” (Jacoby & Coppey, 1995) al alumnado.

3.4. Metodología didáctica

El enfoque lúdico de lectura es el que elegimos para que la lectura del libro sea amena. Ese enfoque no significa necesariamente distracción, suele aumentar el interés del alumnado. Forma parte de una estrategia de aprendizaje y, en este caso precisamente de la revisión de un léxico y de conceptos. Brougère (2010) habla del “potencial educativo del juego”. Así que propusimos unas cuantas actividades lingüísticas que utilizan los mecanismos del juego (descubrir vocablos en una sopa de letras, buscar objetos en una ilustración y localizarlos precisamente, poner orden en un texto, adivinar la continuación de la historia después de la lectura fragmentaria por la docente, etc.) para incentivar a los alumnos e incitarles a participar de modo activo a las clases dedicadas a la novela corta.

3.5. Actividades llevadas a cabo en la experiencia

Los múltiples diálogos del escritor con los participantes del proyecto hicieron progresar la acción educativa en torno al libro. La lectura oral, silenciosa o analítica de *La niña románica* y las producciones que resultaron de ella permitieron hablar de la ficción, hacerla vivir, motivar al escritor para ofrecer una continuación de la historia, como vamos a tratar de demostrarlo a través de las acciones didácticas y pedagógicas que llevamos a cabo en la experiencia.

3.5.1. Preparación de la mediación y lectura

En el marco de una investigación experimental, con investigación-acción, nos acercamos a varias docentes de E/LE para proponerles una mediación consistente en una exposición comentada, asociada a la lectura de la novela corta. La primera actividad de las docentes consistió esencialmente en presentar al alumnado el doble proyecto de estudio del libro y la visita comentada de una exposición de paneles autoportantes. Se puede hablar de pedagogía de proyecto.

En 2017-2018, la principal profesora de español involucrada en el proyecto sólo pudo dedicar una hora a la semana al estudio del libro, ya que también había que continuar con el programa y completar la validación del nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER) entre marzo y junio. Los alumnos de su grupo de Bachibac tenían que hacer un resumen de la novela corta durante las vacaciones de verano y entregarlo al inicio del nuevo curso escolar en septiembre de 2018. La mediación tuvo lugar en octubre de 2018, cuando los alumnos de *Seconde* habían leído la primera reedición del libro, para escuchar y comentar después la continuación de la historia en la segunda reedición del libro. La exposición de paneles acababa de montarse y facilitó las intervenciones orales relativas al descubrimiento de los nuevos capítulos leídos más tarde por las docentes. A este respecto, se subraya la importancia de la lectura en voz alta, que abre la puerta a una “apropiación subjetiva sensible” del texto. En palabras de Vibert (2013): “La lectura en voz alta es una forma de hacer oír a la vez la voz del texto y la del propio lector (que aporta su propia sensibilidad al texto y ofrece una interpretación en el sentido musical del término), o simplemente puede dar a probar al lector el placer sensorial de los sonidos y el ritmo” (p. 26). Tras esta lectura adicional de una edición ampliada del libro, las profesoras de español y la profesora documentalista describieron *La niña románica* como una novela por entregas.

La tarea final en español se calificó sobre 20 puntos. Consistía en un resumen del libro (puntuado con un 10), el punto de vista del alumno sobre el libro (puntuado con un 5) y cinco preguntas (puntuadas con un 5) para plantear a la mediadora durante su presencia en el establecimiento escolar.

A continuación se comenta un extracto de las tareas escritas de dos alumnos facilitadas por una de las profesoras de E/LE. Se centran en un punto de vista expresado y un cuestionario elaborado (alumna A) así como una continuación del relato (alumno B).

Punto de vista de la alumna A :

La historia de *la niña románica* es muy original, es un poco fantástica. A mí me gusta la historia al principio, parece real, pero al final es raro, el encuentro de Marie-Ange y Teo es muy raro, entonces a mí no me gusta el final. Prefiero lo maravilloso al fantástico. En esta novela a mí me gusta más cuando el profesor de arte cuenta a Marie-Ange la historia de Marie.

Preguntas de la alumna A :

-¿*La niña románica* está realmente representada en la Colegiata de San Isidoro?

-¿Usted ha ido ya a León? / ¿Has ido ya a León?

-¿Quién ha realizado los frescos en el Panteón?

-¿Su hermana ha ido a León para las ilustraciones o son de su imaginación? / ¿Tu hermana ha ido a León para las ilustraciones o son de su imaginación?

-¿Cómo ha aprendido usted el español? / ¿Cómo has aprendido el español?

La alumna A expresó sus sentimientos como lectora, contraponiendo dos géneros literarios: lo fantástico y lo maravilloso. Justificó su punto de vista seleccionando un pasaje que tocaba su sensibilidad subjetiva: el relato ficticio del profesor Enrique Celada a Marie-Ange sobre la niña del fresco del Panteón de los Reyes de León. Aunque el libro le gustaba por su originalidad, criticó su clasificación como fantasía (*es un poco fantástica*) y el extraño éxplot (raro) de la tercera edición. La adolescente hizo un uso juicioso de la primera persona del singular (*A mí me gusta, a mí no me gusta, prefiero*), para dar su punto de vista.

Su cuestionario se centró en la Colegiata de San Isidoro de León como lugar artístico. Su curiosidad le llevó a preguntarse por la existencia de una representación de Marie-Ange, por el autor de los frescos, y por el vínculo de la traductora y la ilustradora con la ciudad de León. La última pregunta se refiere al aprendizaje que hizo de la lengua castellana la mediadora. Se observa que la alumna no sabe si tiene que tratar de tú o de usted a su interlocutora.

Por su parte, el alumno B imaginó espontáneamente una continuación de la historia de García Martín, escribiendo un breve texto centrado en el futuro conyugal e incluso parental de Marie-Ange y Teo, así como en sus idas y venidas entre España y Francia en una perspectiva profesional (incluso se mencionó una mudanza).

Continuación de la historia por el alumno B :

Seis años después

Marie-Ange y Teo se acaban de casar y tienen como proyecto de hacer un niño. Marie-Ange se mudó a España con Teo en su región natal.

Marie-Ange trabaja ahora como historiadora y Teo como profesor de historia. Un día Teo fue llamado por la Academia de Amiens por ser profesor de historia en el instituto de Jeanne Hachette como profesor de Bachibac. Aceptará la proposición y con Marie-Ange vienen para instalarse en Amiens.

El estudiante de *Première* se preocupó por la vida en pareja, el futuro profesional y el apego a su región. Se trata de una “expansión ficticia, latente” (Vibert, 2013, p. 23) en la narración del escritor “pero en embrión” (Vibert, 2013). Se deduce de ello que *La niña románica* puede ser un lugar de aprendizaje de lo imaginario, como lo demuestra el trabajo del alumno B. La profesora 1 señaló que “se anima a los alumnos a imaginar lo que va a ocurrir más tarde, las causas del comportamiento de los personajes y los vínculos entre ellos”. La docente 2 corroboró esta opinión en 2020-2021, señalando que “en la primera versión, el final queda por imaginar” (final abierto).

3.5.2. Mediación cultural

La mediación cultural, que es la continuación del trabajo del alumnado antes mencionado, consistió en las siguientes actividades:

- Hubo intercambios en español con los alumnos, que habían leído *La niña románica*. Tras explicarles que el libro se había ampliado de una edición a otra, la mediadora pidió que expresaran una opinión sobre los últimos capítulos leídos. Los adolescentes utilizaron los adjetivos *estrafalario*, *raro*, *sorprendente* y *divertido*.
- Después, se presentaron las distintas partes de un libro para enseñarles el vocabulario y algunos conceptos relacionados con el mundo editorial. Esta fase de la mediación resultó de gran interés para los alumnos. Algunos de ellos repitieron espontáneamente las nuevas palabras que habían aprendido: *cubierta*, *contra-cubierta*, *lomo*, *canto*, etc. Se aprovechó la ocasión para recordarles las diferentes etapas de la historia.

- Más tarde, se habló de la colaboración (escritor, ilustradora, traductora, editora) que había dado lugar al libro. Ésta fue una oportunidad para evocar las conversaciones con la editora Marisa Carbajo sobre la cuestión de la tipografía en particular. Se pusieron de relieve las diferencias entre la tipografía francesa y la española, y se señaló a los alumnos que el espaciado en el texto francés era algo distinto del español. También se mencionó la importancia de la infografía en la creación de los paneles de la exposición. Se aludió brevemente a varias profesiones del sector editorial.
- Se mostró a los alumnos el fragmento del fresco medieval en el que el escritor había encontrado una fuente de inspiración para crear *La niña románica*. Se observó el retrato de este misterioso personaje del siglo XII y se volvió a comentar el vínculo que le unía a Marie-Ange. Más tarde se retomaron las trayectorias artísticas y profesionales del escritor Pedro García Martín y de la ilustradora Natalie Pélissier. También se aprovechó la ocasión para hablar del trabajo de traductora, coordinadora artística y autora del cuaderno de actividades lingüísticas que estaba al final de la segunda y la tercera edición del libro.
- Para concluir la mediación, se describieron las ilustraciones y se leyó su texto bilingüe en los paneles de la exposición. Siguió un debate durante el cual se respondió a las preguntas de los alumnos. Se entregó a las profesoras una hoja de actividades lingüísticas y culturales en español para que pudieran prolongar la sesión en el aula. La docente 1 consideró que la exposición itinerante colgada en el centro de documentación e información del instituto “daba vida a la obra” y “confirmó su interpretación del relato”.

3.5.3. Trabajos de escritura

A principios de mayo 2022, otro grupo de alumnos de Bachibac de Beauvais imaginó una continuación a la segunda edición de *La niña románica*. El dibujo de Marie-Ange por la alumna C (fig. 2) fue hecho antes de que viera las ilustraciones de Natalie Pélissier. Lo realizó en función de lo que la historia le evocaba.

Figura 2

Dibujo de la alumna C



Después de la lectura de la docente, la alumna C representó a la protagonista de *La niña románica*, destacando su aspecto femenino (pelo largo y rizado, camiseta con estampado de flores), su originalidad, su carácter determinado y rebelde (mechón sobre el ojo derecho, referencia al grupo *grunge* Nirvana) y una forma de libertad afirmada con la bolsa cruzada sobre el pecho. También dibujó las gafitas de montura *vintage* de la joven vivaracha y soñadora, tal y como las describía el autor del libro. La alumna C compuso creativa y espontáneamente un retrato de Marie-Ange, siguiendo un proceso de formación de imagen mental tras la lectura de la obra literaria. Cabe constatar que las alumnas se identifican a menudo con la figura de Marie-Ange. En efecto, este personaje es tanto más entrañable cuanto que sus palabras revelan su psicología, su espíritu soñador y su amistad casi onírica con un ser que ahora sólo existe como imagen pintada.

Entre los trabajos de escritura, seleccionamos uno (fig. 3) que demuestra un interés marcado por el viaje transtemporal y la literatura fantástica.

Figura 3

Trabajo de escritura de las alumnas D, E, F y G

La niña románica

Durante su conversación Teo se enteró de que Marie-Ange iba a vivir en España durante un año. Seis meses más tarde, Teo decidió ir a España para visitar a Marie-Ange. Una vez que llegó a España, Teo decidió ir a la Colegiata todos los días durante una semana, sin embargo no la vio. La buscó en Instagram y la encontró. Quedaron en la Colegiata que les hacía recordar la antigua historia de amor entre Marie y Teo. Se acercaron a la niña románica que estaba dibujada.

De repente la niña, salió del fresco y miró alrededor suyo de manera sorprendida. Teo dejó caer su cámara fotográfica, en la cual había la foto de Marie. La niña románica tomó el aparato y vio su reflejo. Le parecía raro encontrarse en una «máquina». Marie-Ange le preguntó si era la misma Marie de la obra. Marie le contestó que sí y la pareja intentó traerla en el pasado. En ese momento la pintura los aspiró y los trajo en la Edad Media.

Una vez que llegaron en la Edad Media, el Teo del pasado sorprendió a los tres amigos. Cuando vio el aparato fotográfico, estuvo sorprendido y fue a contar a la población lo que pasó. Cuando salieron a la calle, la gente creía que eran brujos. Para expulsarlos, los encarcelaron y comenzaron a preparar la hoguera para quemarlos.

Este trabajo de escritura encuentra su fuente de inspiración en uno de los capítulos de *La niña románica* ("Seis años después"), que trata de la invención de una máquina del tiempo y del "patrón de la ciencia ficción" Julio Verne, según un procedimiento intertextual. Sin embargo, el final de la historia imaginada por las cuatro alumnas D, E, F y G es dramático e impactante. Se advierte la fascinación de las adolescentes por el intercambio entre personajes de épocas distintas. Como resultado, su texto se vincula no sólo con el de García Martín (encuentro de Marie-Ange y Teo que comunican con una figura pictórica de la Edad Media, presencia de una cámara fotográfica que pasa a ser un objeto anacrónico) sino también con comedias de Jean-Marie Poiré como *Los visitantes* (1993), *Los visitantes regresan por el túnel del tiempo* (1998) o *Los visitantes 3: la revolución* (2016), que suscitan un choque cultural.

En junio de 2023, la profesora 1 propuso a otro grupo de Bachibac, que escribiera un guión basado en *La niña románica*, y que lo representara. Los adolescentes disfrutaron mucho representando esta escena. Otro alumno de la clase (no Bachibac) vino a grabarles. Los estudiantes pusieron todo su esfuerzo en teatralizar. Así pues, la profesora motivó también al alumnado gracias a actividades creativas variadas, que favorecieron la expresión oral en público y el diálogo. El teatro de aula es efectivamente una estrategia pedagógica que constituye una herramienta de mucho interés para desarrollar la competencia comunicativa y ortoépica. Pero cabe volver a la implicación intercultural de las docentes de Beauvais y su voluntad por fomentar una sinergia necesaria al desarrollo de un partenariado franco-español, que también desembocó en un proyecto didáctico creativo a nivel binacional.

3.5.4. Partenariado Beauvais-Almendralejo

El 10 de mayo 2022, los alumnos de los institutos de Beauvais y Almendralejo participaron con sus profesores en una mediación cultural por zoom. El autor del libro García Martín leyó una ponencia sobre “El proceso de escritura” seguida de las preguntas de los adolescentes. Igualmente se hizo una intervención sobre “Viajar de un idioma a otro” seguida también de preguntas. Como consecuencia, el estudio del libro *La niña románica* en el aula se prolongaba esta vez mediante una charla literaria. La relación de partenariado entre los institutos favoreció la colaboración educativa en torno a una obra literaria clave. Esta colaboración se iba a concretar en el otoño de 2022 a través de un viaje a Amiens y una visita cultural.

“En un enfoque intercultural, un objetivo esencial de la enseñanza de idiomas es fomentar el desarrollo armonioso de la personalidad y la identidad del alumno en respuesta a la experiencia enriquecedora de la alteridad en la lengua y la cultura” (MCER, 2001, p. 9). Ahora bien, un grupo de 3 profesores y 43 alumnos del lycée Jeanne Hachette de Beauvais y del IES Arroyo Harnina de Almendralejo (Extremadura, España) visitó La Citadelle de Amiens. Esta visita cultural se combinó con la investigación colaborativa realizada con la profesora 1 sobre la obra bilingüe ilustrada *La niña románica. La jeune fille à la fresque*. De hecho, este libro juvenil se había convertido en el objeto cultural central de una colaboración hispano-francesa. Los jóvenes de ambos establecimientos escolares descubrieron los paneles de la exposición “El misterio de la joven pintada en un fresco. Sur les pas de la jeune fille à la fresque” en la biblioteca universitaria de la Universidad Jules Verne. La visita a esta exposición les brindó la oportunidad de ampliar sus conocimientos sobre la novela corta y las aventuras interculturales de Marie-Ange, que habían leído y estudiado en sus respectivos institutos durante los meses anteriores. De la ficción a la realidad: los adolescentes descubrieron el patrimonio arquitectónico de la ciudad siguiendo los pasos de la protagonista del libro. La excursión de los adolescentes a La Citadelle fue supervisada por profesores españoles y franceses. Además de explorar el patrimonio local, los adolescentes asistieron a una charla que se impartió sobre las huellas hispánicas en la ciudad de Amiens y el programa Erasmus+ en particular.

4. Análisis de la experiencia

En cuanto al uso de la novela corta en el aula, los cuestionarios (método cualitativo) a los que respondieron las tres profesoras de español del lycée Jeanne Hachette muestran que se dedicó una hora semanal al estudio de este libro durante el tercer trimestre de *Seconde* (debido a la necesidad de revisar los tiempos del pasado). Y las opiniones convergen para afirmar que *La niña románica* invita a reflexionar sobre las formas en que el pasado y el presente se articulan en un espacio geográfico, y sobre el lugar del pasado en el pre-

sente. En efecto, “la persistencia del pasado está en el corazón mismo de la percepción del presente, y el peso de la historia es omnipresente” (Ministerio de Educación francés, 2019).

Con respecto a las aportaciones artísticas y culturales de la historia hispano-francesa, puede decirse que el libro ha sido útil para los alumnos de secundaria como objetivo transversal (Historia, Historia de las Artes, Español como lengua extranjera). Como explicó la profesora 1:

Pretendía presentarles la ciudad de León, el Camino de Santiago, la Colegiata de San Isidoro y el Panteón Real, la representación de los distintos meses del año en la misma Colegiata, los paradores, los atractivos turísticos de Amiens y el programa Erasmus (...).

La docente 2 señaló que “el arte románico forma parte del plan de estudios de Historia en *Seconde* y que podría preverse un trabajo interdisciplinario con el profesor que imparte esta asignatura”; así mismo cree que « el estudio de *La niña románica* es susceptible de ilustrar esta cuestión artística ».

El cuaderno adicional de actividades al final del libro ha sido parcialmente utilizado. La docente 1 comentó: “pensaba utilizar algunas actividades, pero en concreto creé mi propio cuestionario”. Por su parte, la profesora 2 afirmó: “Me centré más en la comprensión y el análisis de los personajes. Pero en ocasiones (el cuaderno de actividades) ayuda a enfatizar y facilitar la comprensión de una escena”. La docente 3, elaboró un dossier con las preguntas destinadas a las tareas escritas en casa. Estas actividades se centraron principalmente en la lectura, con instrucciones para trabajar de una semana a otra, con vistas a una lectura continuada de *La niña románica*, en la clase de *Seconde* de la sección Bachibac. El planteamiento consistió en un estudio analítico de 15 fragmentos del libro (reedición 2016), diseñado para que su clase se implicara en la lectura literaria. Así fue como introdujo de forma gradual y precisa a los alumnos en esta creación literaria, después de hacerles elaborar una ficha sobre las dos protagonistas principales y los demás personajes clave de la historia. Según las tres profesoras, los alumnos “querían conocer la relación de Marie-Ange con los personajes actuales y lo que le ocurrió después”. Comprender bien la relación gemela entre Marie-Ange y Marie de Dijon también era esencial para que se familiarizaran con la historia. Sobre todo, la investigación de la profesora 2, basada en un cuestionario, ayudó a los alumnos a identificar elementos patrimoniales, modos de vida en distintas épocas, rasgos humorísticos en los personajes y las situaciones de *vis cómica*, así como a movilizar sus conocimientos léxicos, conceptuales, gramaticales y literarios. Por su parte, la docente 2 guió rigurosamente a los alumnos-lectores para aclarar los puntos de incertidumbre del texto, tanto en el contenido como en la forma. De este modo, contribuyó al desarrollo del lector como sujeto en lengua viva extranjera, proporcionando pistas en su cuestionario y proponiendo un itinerario de lectura que alimentaba la curiosidad al tiempo que imponía una “postura letrada”. Como señala la profesora 1, “el estudio de esta ficción marca el inicio del trabajo literario en *Première* Bachibac y el estudio de las dos obras del programa en *Terminale* Bachibac”. La misma docente añade que :

La niña románica ofrece, entre otras cosas, un descubrimiento literario de la vida en la Edad Media y una ficción ambientada en el siglo XXI en un contexto cultural y patrimonial enriquecedor desde el punto de vista del arte y la literatura.

5. Resultados

Gracias al análisis de la experiencia realizado anteriormente, se puede comentar que hubo cambios de perspectiva y operaciones de transformación en el uso de la novela corta en el aula, como lo demostraron las respuestas de las tres docentes. Así pues, se tejió un nudo de relaciones pedagógicas en torno a un mismo objeto de estudio literario para tratar de mejorar la comprensión lectora, fomentar valores interculturales y competencias comunicativas entre los adolescentes.

Es necesario precisar que se prestó una atención particular al componente artístico y cultural, incluyendo otras disciplinas como la Historia, la Geografía y la Historia de las Artes. Recordamos que la lengua se entiende como un elemento integrante de la cultura (CECRL, 2001); ahora bien, las docentes se esforzaron por hacer hincapié en la interpretación y la comprensión de las diferencias y las semejanzas culturales presentadas en la novela corta. La lectura del libro les ofreció interesantes perspectivas intersemióticas, interculturales e interdisciplinarias, en clase de *Seconde-Première* de Bachibac.

Tan sólo una de las tres profesoras de E/LE explicó que había consultado con especial atención el cuaderno adicional de actividades lingüísticas al final del libro. Cada una de las docentes propuso su propia técnica de lectura, pero todas insistieron en la identificación necesaria de los personajes literarios de Marie-Ange y Marie de Dijon tal y como lo preconizaba el cuaderno adicional.

La lectura de *La niña románica* y las diferentes formas de escritura e intercambios orales propuestas al alumnado se pueden definir como prácticas letradas.

6. Discusión

El enfoque científico de la experiencia ha sido ante todo epistemológico y se ha basado en particular en la teoría de Piaget que considera el conocimiento no como un estado, sino como un proceso adaptativo en continuo devenir (Piaget, 1970). Se han tomado particularmente en consideración los fenómenos de mediación humana, de mediación técnica (infografía para la creación de los paneles de exposición, edición, reuniones zoom) y los intercambios profesionales que se han producido en torno a la obra juvenil, en el contexto de una colaboración transnacional.

En una fase inicial, el autor de la obra juvenil partió de una interrogante relativa a una figura pictórica pintada al fresco en la pared sur del Panteón Real de San Isidoro de León. Es en torno al enigma que esconde este fragmento pictórico, situado en el ángulo de una bóveda de piedra decorada con la escena de la Visitación, que se ha tejido el relato de *La niña románica. La jeune fille à la fresque*. La novela corta se presenta así como un relato inventado, cuya fuente de inspiración es un lugar patrimonial destacado y, en particular, un fragmento de composición extraído de un fresco románico del siglo XII. Explica el mismo escritor que el fresco románico leonés es “una obra maestra que nos inspiró fabular sobre su creación en el libro *La niña románica*” (García Martín, 2018, p. 89). Se constata que tras la lectura del libro, unos cuantos estudiantes lograron dejar rienda suelta a su imaginación para idear con más o menos logro una continuación de la historia o para crearse una imagen mental de la protagonista del relato.

Las profesoras de E/LE del lycée de Beauvais trabajaron con vistas a abrir la cultura europea, pidiendo a una mediadora que viniera al instituto para hablar de la lectura completa de un libro mediante una exposición.

Animaron a sus alumnos a atreverse a charlar con un escritor español. Cabe decir que hubo una verdadera “confrontación con la realidad” (Citterio, 1993), esto es: con un autor de otro país, lo que demuestra la voluntad de apertura intercultural de las docentes y de su *lycée*, así como la “desmitificación de la imagen del escritor” (Citterio, p. 45). Se cita aquí a Raymond Citterio:

(...) la obra remite al artista, ya sea el creador o el intérprete. Del mismo modo que el museo remite al historiador del arte o al filósofo, el paisaje al geógrafo, la casa al arquitecto y el libro al escritor. En otras palabras, la obra es, objetivamente, la realización de una subjetividad. Encontrarse con una persona equivale a encontrarse con la fuerza y la originalidad de esa subjetividad. Y todos sabemos el impacto que tal encuentro puede tener en un joven en formación (...) (1993, p. 28).

Las tareas escritas que realizaron los alumnos corroboran esta aseveración de R. Citterio ya que la imaginación fecunda del autor español influyó en la creatividad del alumnado. Asimismo, de las ilustraciones del libro y del vaivén constante entre las imágenes y el texto surgió una verdadera dinámica.

Igualmente es interesante advertir que “es actuando en lengua viva extranjera en la microsociedad del aula como se aprende a actuar en la sociedad más amplia”, y que “(...) la clase debe considerarse como un equipo con un proyecto común, que debe ser eficaz” (Puren, 2009). Se añade que es reforzando la idea piagetiana de que “el sentido (significado, dirección final) desempeña un papel primordial en todo proceso educativo” (Lerbet, 1994, p. 764) como se fijan objetivos lingüísticos, culturales y de ciudadanía.

Por otra parte, el efecto deseado en un público de adolescentes se basaba en la novedad de la experiencia, los intercambios y el desarraigo, lo que suscitó una “energía motivacional” (Jacoby & Coppey 1995) e “incitaciones intelectuales debidas a los adultos” (Piaget, 1970), entre el alumnado. De hecho, se propusieron actividades diferentes a las clases habituales, ofreciendo la posibilidad de descubrir el proceso literario de un escritor, el oficio de una editora, las actividades creativas de ilustradora y traductora, contribuyendo a sociabilizar (efecto relacional entre los alumnos y la mediadora en el aula) y a favorecer el descentramiento y la interculturalidad entre los jóvenes. De igual modo, se destaca el “potencial educativo del juego” Brougère (2010), que favorece la implicación del alumnado, una inversión intelectual y afectiva, así como estrategias de búsqueda. Jugar es actuar y disponer de cierta libertad, desarrollar habilidades siguiendo instrucciones lúdicas.

La creación de la exposición de paneles autoportantes sobre *La niña románica*, se inspiró en el concepto de museo circulante o ambulante de las Misiones Pedagógicas (1931-1936), con Cossío al frente. Además de llevar animación cultural al *lycée* de Beauvais, la exposición asociada con una charla pudo hacer más atractiva el estudio del libro de García Martín, y acercar una obra intercultural a los estudiantes de BachiBac.

En este apartado del artículo, cabe mencionar que Csikszentmihalyi, citado por Lema (2022), considera que la creatividad es una interacción “entre una cultura, que contiene reglas simbólicas, una persona que aporta novedad al campo simbólico y un ámbito de expertos que reconocen y validan la innovación (p. 70)”. En el caso de esta investigación en didáctica del E/LE, la novedad es la creación literaria que “se vale de los símbolos de su campo” (Lema, 2022), esto es: la transmisión, la educación y más específicamente la enseñanza del E/LE. Ahora bien, las propuestas de didactización del libro dieron lugar a experimentos en el aula, que se prolongaron a través de nuevas actividades lingüísticas y culturales. Podemos calificar este proceso creativo de *work in progress*. Lo esencial es tener presente que las acciones pedagógicas pueden ser positivas o no, que la realidad educativa nos lleva a modificar nuestras hipótesis iniciales observando a los alumnos lectores, a hacer evolucionar nuestro proyecto esforzándonos por mejorarlo poco a poco, según una perspectiva intermedial (Prieto, 2017).

7. Conclusiones

Se llevó a efecto una investigación colaborativa en didáctica de las lenguas-culturas, buscando medios de acción eficaces para verificar y desarrollar los modelos praxeológicos iniciales. En efecto éstos resultaban un tanto artificiales y había que ponerlos en práctica en el aula. Pues bien, gracias a las reuniones de concertación del proyecto, se escucharon atentamente las preguntas formuladas por tres profesoras de E/LE y una profesora documentalista en las clases de *Seconde-Première* Bachibac. Asimismo, se debatieron las particularidades del grupo de adolescentes, sus motivaciones y sus necesidades lingüísticas y culturales. Era necesario determinar una tarea final desde el principio para incitar a los alumnos a pasar a la acción, esto es: escuchar, leer, adquirir nuevos conocimientos y competencias literarias, y expresarse en lengua española.

Se considera que la investigación colaborativa presentada contribuye aunque sea modestamente a la construcción y/o al desarrollo de conocimientos y competencias literarias, interculturales, cognitivas e incluso metodológicas. Pensar, crear y aprender sabiendo describir, descodificar, interpretar y utilizar materiales literarios y visuales mediante la escritura, el dibujo, la relación texto/imagen y la expresión oral: ésta es la perspectiva. De sesión en sesión, se trataba de crear una dinámica en torno a un libro hispano-francés, orquestando todo un proceso de reflexión didáctica, desde la inspiración pictórica de un autor español hasta la postura lectora de los alumnos. Se puede afirmar que el estudio de la novela corta ha marcado duraderamente el imaginario de los adolescentes. En efecto, entre los primeros alumnos de Bachibac que participaron en el experimento 2017-2018, cuatro hicieron estudios de Máster E/LE, pasaron las oposiciones nacionales; ahora son profesores de E/LE.

La investigación colaborativa ha permitido construir una dinámica colectiva mediante la mutualización de las actividades lingüísticas puestas a disposición de los profesores, quienes las han adaptado a las necesidades de sus clases. Se ha desencadenado un impulso capaz de llevar a los alumnos por los caminos del viaje y de la interrogación identitaria gracias a una obra literaria. Desde un punto de vista patrimonial, partimos del postulado de que la literatura puede ayudar a transmitir un interés por la historia, las artes y la cultura, así como una curiosidad intelectual hacia el legado del pasado. Se han subrayado las correspondencias entre la pintura y la escritura, desde la efígie de una joven desconocida pintada en la pared de una colegiata hasta un relato de dimensiones a veces fantásticas y, más tarde, las ilustraciones, los recursos educativos, las mediaciones, los encuentros y las producciones que de ello derivan.

Por último, citamos otra vez al psicólogo húngaroestadounidense Csikszentmihalyi: “la creatividad no se produce dentro de la cabeza de las personas, sino en la interacción entre los pensamientos de una persona y un contexto sociocultural (Lema, 2022, p. 70)”.

8. Agradecimientos

El INSPE y el Centre amiénois de recherche en éducation et en formation (CAREF) financiaron una parte del trabajo (exposición de los paneles de exposición, compra de ejemplares de *La niña románica. La jeune fille à la fresque* para dejarlos prestados al alumnado). El escritor Pedro García Martín, las profesoras de E/LE Dominique Trouelan, Corinne Hernández y Sophie Valette del lycée Jeanne Hachette de Beauvais (Altos de Francia) y la profesora documentalista, Christine Dobrowolski participaron plenamente en la investigación colaborativa. También les damos las gracias a la profesora de francés Victoria Merino Cabrera y la directora Marta Del Pozo Barrón (IES Arroyo Harnina de Almendralejo) así como al profesor de historia Alberto Artiles (lycée Jeanne Hachette).

9. Referencias

- Brougère, G. (2010). Formes ludiques et formes éducatives. En Bédard, J. & Brougère G. (Dir.). *Jeu et apprentissages: quelles relations?* Editions du CRDP (hal-03629123)
- Citerrio, R. (1993). *Action culturelle et pratiques artistiques*. Hachette Éducation
- Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER)*. Instituto Cervantes
- García Martín, P. (2017). *La niña románica. La jeune fille à la fresque*. Bohodón Editorial
- García Martín, P. (2018), *Paisajes geopoéticos. Viajes por la belleza auténtica y mis pensares*. Bohodón
- Jacoby, D. & Coppey, O. (1995). Introduction - Musée et éducation : au-delà du consensus, la recherche du partenariat, *Publics et Musées*, 7, 10-22
- Lema, J. E. (2022). Mihaly Csikszentmihalyi y la creatividad con C mayúscula, *Revista Académica Estesis*, 12, 64-87
- Lerbet, G. (1994). *Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation*. Nathan.
- Ministère de l'Éducation nationale, de la jeunesse et des sports (2019). *Bulletin officiel*. Recuperado de: <https://www.education.gouv.fr/bo/19/Hebdo21/MENE1913312N.htm> (consultado el 12.06.2025)
- Piaget (1970). *L'évolution intellectuelle entre l'adolescence et l'âge adulte*, Rapport sur le IIIe Congrès International FONEME de Milán
- Prieto, J. (2017). Preámbulo. El concepto de intermedialidad: una reflexión histórico-crítica. Pasavento. *Revista De Estudios Hispánicos*, 5(1), 7-18. <https://doi.org/10.37536/preh.2017.5.1.864> (consultado el 2.06.2025)
- Puren, C. (2009). *Didactique des Langues vue par Christian Puren*. Formation interlangues organisée par le Rectorat de Bordeaux au CDDP de la Gironde le 5 novembre 2009 <https://www.youtube.com/watch?v=UIBGs7xSsS0> (consultado el 10.12.2025)
- Vibert, A. (2013). *Faire place au sujet lecteur en classe: quelles voies pour renouveler les approches de la lecture analytique au collège et au lycée?* Intervention d'Anne Vibert, IGESR, en séminaire national (mars 2011). Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et des sports. Recuperado de: <https://eduscol.education.fr/document/5687/download> (consultado el 8.05.2025)
-